הסכם

בדבר

הפקה משותפת של סרטים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוסטריה, להלן: "הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית בתחום האור-קולי, בעיקר ביחס להפקה המשותפת של סרטי קולנוע בישראל ובאוסטריה;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) הפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית שנועדה לשימוש מסחרי.

(2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגוף הישראלים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(3) "מפיק-שותף אוסטרי" פירושו האדם או הגוף האוסטרים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

בצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים).

בצד האוסטרי: המשרד הפדרלי למדע, מחקר וכלכלה.

סעיף 2

(1) הפקות משותפות בהתאם להסכם זה חייבות לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תהיה זכאית להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(2) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר את ההפקה עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום וניצול מוצלחים.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות מניחה את הדעת אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינות שלישיות.

(2) המשתתפים בהפקה משותפת חייבים להיות מהקבוצות הבאות:

1. ביחס לרפובליקה של אוסטריה:

א. אזרחים.

ב. אזרחי מדינה חברה באיחוד האירופי הנהנים מחופש תנועה לעובדים, או אזרחי מדינה שהיא צד להסכם בדבר האזור הכלכלי האירופי מ-2 במאי 1992; וכן

ג. אזרחי מדינה שלישית או בני אדם חסרי מדינה, שבהתאם לחקיקה לאומית, זכאים לשהות באופן קבוע באוסטריה, וכן בני אדם הזכאים למקלט; בני אדם אלה חייבים להחזיק בהיתרים המזכים אותם לעסוק בעבודה ברפובליקה של אוסטריה.

2. ביחס לישראל: אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר, בנסיבות חריגות, השתתפות של בני אדם שאינם עומדים בתנאים המנויים בהוראת ס"ק (2).

(4) גירסאות מדובבות יכולות לכלול קטעי דיאלוג בשפה אחרת אם התסריט מחייב זאת.

סעיף 5

(1) התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוזים לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום בפועל תרומה טכנית ויצירתית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. התרומות של כל מפיק שותף חייבות לכלול השקעה טכנית ויצירתית ממשית בצורת העסקה נאותה של אנשי צוות בעלי אחריות בתחומים אלה, אשר חייבת לעלות בקנה אחד עם ההשקעה הפיננסית של מפיק זה.

כל תריגה מהעקרונות הנ"ל חייבת להיות מאושרת ע"י הרשויות המוסמכות, אשר רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר כי התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוזים.

(2) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת, התרומה הפיננסית שלו לא תפחת מעשרה (10) אחוזים.

סעיף 6

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי הזכויות לנצל הפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות ניצול סרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת שייעשה בין המפיקים השותפים.

(3) בחוזה ההפקה המשותפת ייקבע כי הכנסה מכל סוגי הניצול תחולק בהתאם להכנסה הפיננסית של כל מפיק-שותף. בנסיבות חריגות ניתן להגדיר גם שטחי או מגזרי ניצול ספציפיים תוך התחשבות נאותה בנתחי השוק ובערכי השוק של כל אחד מהם.

(4) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לחומרי ההפקה המקוריים וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות ניצול בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים על בסיס משותף של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות ניצול כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שקבעו הצדדים אחרת בהסכמים נפרדים.

(6) חוזה ההפקה המשותפת יבטיח לכל מפיק-שותף בעלות על בסיס משותף של התשליל המקורי תמונה וקול). יתר על כן, החוזה יבטיח כי לכל מפיק-שותף יש זכות לחומרי מקור להעתקה (אינטרנגטיב, נגטיב קול וכדומה) בשפה הלאומית שלו. חומרי מקור להעתקה בשפות אחרות יופקו בהסכמת המפיקים-השותפים.

סעיף 7

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית שבתוקף במדינתו של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 8

מאישור ההפקה המשותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע כל אישור או היתר להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 9

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אוסטריות או אוסטריות-ישראליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 10

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

סעיף 11

(1) על מנת לבחון את החלתו של הסכם זה, הצדדים יקימו ועדה משותפת, שתהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים משתי הממשלות ומארגונים מקצועיים. בעיקרון, הוועדה תתכנס פעם בשנתיים, באחת משתי המדינות לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

– תבחן את יישומו של הסכם זה;

– תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים, ובסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.

– תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים ואוסטרים.

(3) כל צד יודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, מי הם המינויים שלו לוועדה המשותפת.

סעיף 12

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב באמצעות הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 13

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה ייעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה מוקדמת לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

(4) במקרה של סיום הסכם זה, תנאיו ימשיכו לחול על תלוקת הכנסות מהפקות משותפות שהושלמו.

נחתם ב ויאנה ביום כ' בטבת התשע"ד, שהוא יום 1 ב
אוקטובר 2014, בשני עותקי מקור בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

נספח
כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאותו של סרט להטבות הפקה משותפת יש להגיש לרשויות המוסמכות לפחות שלושים (30) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה להפקה משותפת כאמור בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא המפורט בנספח זה.

3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים המפורטים להלן בשפות עברית או באנגלית במקרה של מדינת ישראל ובשפות גרמנית או אנגלית במקרה של אוסטריה;

א. ראיה לכך שהמפיקים-השותפים מחזיקים בכל זכויות הניצול הדרושות ובזכויות המתייחסות לזכויות יוצרים (זכויות נלוות), במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, בעיקר זכויות ההעתקה, ההפצה, השידור, הביצוע והנגשת היצירה לפי ביקוש, כנדרש למטרות מילוי החוזה.

ב. חוזה ההפקה המשותפת, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לכלול הוראות בנושאים הבאים:

א. שם הסרט, גם אם זמני;

ב. שם התסריטאי או האחראי לעיבוד החומר, אם זה לקוח ממקור ספרותי;

ג. שם הבמאי (מותר סעיף בטיחות להחלפתו, אם יש צורך בכך);

ד. תקציר הסרט;

ה. תקציב הסרט;

ו. תכנית המימון של הסרט;

ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;

ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.

ט. הוראות ביחס להשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל הוצאה נוספת העלולה להתעורר. על ההשתתפות בהוצאות להתאים, באופן עקרוני, לתרומה הפיננסית של כל אחד מהם; אולם את תרומתו של המפיק-השותף בעל המיעוט ניתן להגביל לאחוז נמוך יותר או לסכום קבוע;

י. הקצאת זכויות ניצול בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

יא. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יב. הוראה המחייבת את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסות ביטוח הנהוגות בענף זה;

יג. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

יד. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות ותפקידים שימלאו אמנים;

טו. לוח הזמנים של ההפקה;

טז. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יז. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

יח. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. המפיקים-השותפים רשאים לתקן את הוראות תוזה ההפקה המקורי בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.